



Treaty Series No. 50 (1994)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Albania

on Co-operation in the Fields of Education,  
Science and Culture

London, 30 March 1994

[The Agreement entered into force on 30 March 1994]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
October 1994*

LONDON : HMSO

£2.00 net

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON  
CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION,  
SCIENCE AND CULTURE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Albania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the Albanian and British people;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research;
- (e) encouraging the exchange of information on qualifications including degrees, diplomas and certificates offered in each country.

**ARTICLE 2**

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

**ARTICLE 3**

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

**ARTICLE 4**

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

**ARTICLE 5**

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press, broadcasting and publishing organisations in the two countries.

#### ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

#### ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright.

#### ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

#### ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

#### ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

#### ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

#### ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

#### ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

#### ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement. The Ministry of Foreign Affairs together with its Directorate for Cultural, Scientific and Technical co-operation is the principal representative of the Government of the Republic of Albania responsible for bringing this Agreement into effect.

#### ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this Thirtieth day of March 1994 in the English and Albanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

For the Government of the Republic of  
Albania:

DOUGLAS HURD

B KOPLIKU

**MARREVESHJE**  
**MIDIS QEVERISE SE MBRETERISE SE BASHKUAR**  
**TE BRITANISE SE MADHE DHE IRLANDES SE VERIUT DHE QEVERISE**  
**SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE MBI BASHKEPUNIMIN NE FUSHAT E**  
**ARSIMIT, SHKENCES DHE KULTURES**

Qeveria e Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë (te quajtura në vazhdim "Palet Kontraktuese");

Duke dëshiruar të forcojnë dhe zhvillojnë marrëdhëniet miqësore midis të dy vendeve dhe popujve të tyre;

Duke qenë të bindur se shkëmbimet dhe bashkëpunimi në fushat e arsimit, shkencës dhe kultures si dhe në fusha të tjera kontribuon në njohjen dhe mirëkuptimin me të mirë reciprok midis popullit britanik dhe atij shqiptar;

rane dakort si më poshtë:

**NENI 1**

Palet Kontraktuese do të nxisin zhvillimin e marrëdhënieve midis dy vendeve të tyre në fushën e arsimit duke:

- (a) nxitur dhe lehtësuar bashkëpunimin e drejtperdrejte, kontaktet dhe shkëmbimet midis njerezve, institucioneve dhe organizatave që kanë të bëjnë me arsimin në të dy vendet;
- (b) nxitur dhe lehtësuar studimin dhe mesimdhënien e gjuhës dhe të letërsisë së Pales tjetër Kontraktuese;
- (c) nxitur dhe lehtësuar bashkëpunimin dhe shkëmbimet në metodat dhe materialet e mesimdhënies, zbatimin e programeve mesimore dhe zhvillimin e provimeve;
- (d) ofruar bursa si dhe lehtësuar me mënyra të tjera kryerjen e studimeve dhe kërkimeve;
- (e) nxitur shkëmbimin e informacionit mbi kualifikimet duke përfshirë titujt, diplomatat dhe çertifikatat që jepen në secilin vend.

**NENI 2**

Palet Kontraktuese do të nxisin dhe lehtësojnë zhvillimin e shkëmbimeve dhe kërkimeve mbi probleme me interes të ndërsjelle në fushat e shkencës dhe teknologjisë, duke përfshirë bashkëpunimin e drejtperdrejte midis institucioneve shkencore dhe kërkimore në të dy vendet.

**NENI 3**

Palet Kontraktuese do të nxisin dhe lehtësojnë kontaktet e drejtperdrejte në fushat e letërsisë, arteve vizuale, arteve të skenës, filmit, televizionit dhe radios, arkitektures, muzeumeve dhe galerive, librarive dhe arkivave dhe në sektore të tjera të kultures.

**NENI 4**

Secila Pale Kontraktuese do të nxisë ngritjen në territorin a saj të qendrave kulturore dhe të informacionit të Pales tjetër Kontraktuese për të organizuar dhe kryer veprimtari në përputhje me qëllimet e kësaj Marreveshjeje, dhe do të ofrojë çdo lehtësi brenda kufijve të legjislacionit dhe të mundësive të tij për të ndihmuar këto qendra. Shprehja "qendra kulturore dhe të informacionit" do të përfshijë shkollat, institucione për mesimin e gjuhës, biblioteka, qendra burimore dhe institucione të tjera të ngritura për realizimin e qëllimeve të Marreveshjes në fjalë.

**NENI 5**

Palet Kontraktuese do të nxisin bashkëpunimin e drejtperdrejte midis organizatave të shtypit, të mjeteve të informimit dhe botuese në të dy vendet.

#### NENI 6

Palet Kontraktuese do te lehtesojne shkembimin e informacionit lidhur me masat per mbrojtjen e trashegimise kombetare.

#### NENI 7

Palet Kontraktuese do te nxisin bashkepunimin midis autoriteteve perkatese me qellim qe te sigurojne mbrojtjen ndersjelle te se drejtes se autorit.

#### NENI 8

Palet Kontraktuese do te nxisin kontaktet midis te rinjve dhe bashkepunimin e drejtperdrejte midis organizatave te rinise te te dy vendeve.

#### NENI 9

Palet Kontraktuese do te nxisin zhvillimin e turizmit midis te dy vendeve.

#### NENI 10

Palet Kontraktuese do te nxisin bashkepunimin midis organizatave sportive dhe pjesemarrjen ne ngjarjet sportive ne vendet e tyre.

#### NENI 11

Palet Kontraktuese do te lehtesojne ne menyra te pershtatshme pjesemarrjen ne seminare, festivale, gara, ekspozita, konferenca, simpoziume dhe takime ne fushat qe mbulohen nga kjo Marreveshje dhe qe zhvillohen ne seicilin vend.

#### NENI 12

Palet Kontraktuese do te nxisin bashkepunimin dhe shkembimet e drejtperdrejta midis organizatave joqeveritare ne te gjitha fushat qe mbulon kjo Marreveshje.

#### NENI 13

Te gjitha veprimtarite qe mbulohen nga kjo Marreveshje do te zhvillohen ne perputhje me ligjet dhe rregullat ne fuqi ne shtetin e Pales Kontraktuese ku ato kryhen.

#### NENI 14

Keshilli Britanik do te jete perfaqesuesi kryesor i Qeverise se Mbreterise se Bashkuar te Britanise se Madhe dhe Irlandes se Veriut ne zbatimin e kesaj Marreveshjeje.

Ministria e Puneve te Jashtme me Drejtorine e saj per Bashkepunimin Kulturor, Shkencor dhe Teknik do te jete perfaqesuesi kryesor i Qeverise se Republikes se Shqiperise per venien ne abatim te kesaj Marreveshjeje.

#### NENI 15

Sipas nevojës ose me kerkesen e seciles Pale, perfaqesuesit e Paleve Kontraktuese do te takohen ne nje Komision te Perbashket per te shqyrtuar zhvillimet lidhur me kete Marreveshje.

- (1) Kjo Marreveshje hyn ne fuqi ditën e nënshkrimit të saj.
- (2) Kjo Marreveshje do të qëndrojë në fuqi për një periudhë pesëvjeçare dhe do të vazhdojë të jetë e vlefshme gjashtë muaj pas datës kur cdonjër nga Palet Kontraktuese do t'i ketë njoftuar Palës tjetër përfundimin e saj me note verbale përmes kanaleve diplomatike.

Me deshmitare të pranishëm, të nënshkruar, përveç kësaj, posaçërisht të autorizuar nga Qeveritë e tyre respektive, kanë nënshkruar këtë Marreveshje.

Berë në dy kopje të njëjta në Londër, dita e tridhjetë e muajit mars 1994, në gjuhët angleze dhe shqipe, të dy tekstet duke pasur fuqi të barabartë vepruese.

PER QEVERINE E MBRETERISE  
SE BASHKUAR TE BRITANISE  
SE MADHE DHE IRELANDES  
SE VERIUT

PER QEVERINE E REPUBLIKES SE  
SHQIPERISE

DOUGLAS HURD

B KOPLIKU

